M.R.O. 1—30,000—16-10-29.

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Judicial DEPARTMENT.

G.O. No. 78	Press Mis=
207 - 208	
Dated 25 — 11 —	19 1886.

P/C

Not to be folded or roughly handled

Proceedings of the Madras Government Judicial Department, 22nd November 1860.

Read the following papers :—

No. 208. From H. D. COOK, Esq., Civil and Session Judge of Calicut, to T. PYCROFT, Esq., Chief Secretary to Government, in the Judicial Department, Fort Saint George, dated 14th November 1860, No. 476.

I have the honor at the request of the Munsif of Chowghat of this Zilla to forward to you the accompanying letter to your address from that Officer, soliciting the permission of Government to translate Acts Nos. 31, 32, 36 and 40 of 1860.

From Mr. M. GEORGE, to T. PYCROFT, Esq., Chief Secretary to the Government of Fort Saint George, Madras, dated Chavakat, 9th November 1860.

I beg most respectfully to state, that there exists so much mis-information and ignorance among the Natives of Malabar as regards Acts Nos. 31, 32, 36 and 40 of 1860, that very few of them alone understand, what those Acts relate to, and what their provisions are, and that the only way by which they can be enlightened on the subject is by publishing and circulating translations of the same in the Vernacular language of the District, in small tracts.

With this view, I beg to propose that, if the Honorable the Governor in Council allow me, I shall undertake to make and publish translations of the said Acts, in the Malayalim language for circulation amongst the people.

In doing so, I crave the indulgence of being permited to observe that prior to my appointment in 1855, as District Munsif of Chavakad in the Zillah of Calicut, which post I still hold, I was employed as Malayalim Translator in the Court of Sadar and Foujdaree Adalut for a period of 10 years, of which for about 5 years I have held also the post of Munshee to the late Malayalim Translator to Government, A. J. Arbuthnot, Esq., as will be proved by the annexed copies of testimonials. The experience I have had in the line of work will, I believe, enable me to do the work correctly and efficiently.

I therefore most humbly request you will have the goodness to lay my proposal before the Honorable the Governor in Council for his favorable consideration.

No. 209. ORDER THEREON, 22nd November 1860, No. 1,530.

The Government observe that the Acts referred to are being translated by the Government Translator, and when finished and printed, will be sold in the District at moderate rates. They cannot authorize any other translation.

(Signed) T. PYCROFT,
Chief Secretary.

Exd. F. Cartledge.

Extract from the Proceedings of the Court of Sadar and Foujdaree Adalut, under date the 16th October 1855.

The Dearer Mr Arthur George was entertained as a Malayalim Translator in the Court of Sadar and Foujdaree Adalut on the 1st February 1855, and now leaves the Court having been appointed to the Situation of Principal Munsif of Tellicherry on the Zillah of Malabar.

During the time he was employed in the Court Mr Arthur George gave every satisfaction in the performance of his duties. He is a highly intelligent & deserving Public Servant, and has by diligence and application acquired a thorough knowledge of the Regulations & practice of Courts.

True Extract
(Signed) G. Ellis
Registrar

Extract from the Diary of the Civil Court of
Calicut dated 16th April 1860.

1st In consequence of Mr. Sullivan's resumption of his duties at Cochin, Mr. D'Silva, officiating Principal Sadar Amin, will return to his own office of 2d Class Munsif of Calicut and Mr. La Bouchardiere will resume his duties as Sheristadar of Civil Court.

2d This will necessitate Mr. George the present officiating Sheristadar to return to his office of Chief Assistant.

3d The Civil Judge cannot part with Mr. George without placing on record his high appreciation of Mr. George's ability, zeal, and assiduity. His energetic disposition, his great application and able habits of business have enabled him to conduct the duties of Sheristadar to the entire satisfaction of the people, and the Civil Judge is grateful to him for his able and useful assistance.

4th Mr. George's merits will not go unrewarded and he may rest assured that it will afford to the Civil Judge much pleasure if he has an opportunity of advancing Mr. George further in the Service or in any way he can afford encouragement in the way of his promotion.

Signed J. D. Cort
Civil Judge.

Mr Barkley George, Deputy Registrar Kumasi in the Asher Court has been employed there during the whole of the time that I have held office in the Court. He has also for the last 6 years been employed under me in the office of Registrar Kumasi to Government & the manner in which he has performed his duties in both offices has invariably given me great satisfaction. He is a good Accountant. Lastly he has had a good deal of experience in advertising and preparing records for the Judges and I can assure has performed this duty very satisfactorily. I have a high opinion of his character and shall be glad to see him advanced in the Public Service.

(Signed) J. F. Chalmers
Late Registrar
Kumasi Court

March 1st
1897

No 2765

No. 1530 - 22nd November 1860

The Govt. observe that the Acts referred to, are being translated by the Govt. Translator, & when finished & printed, will be sold in the district at moderate rates. As they cannot authorize any other translation.

The Civil Judge of Calicut. Recd. 27th

Enclosure 2

To A Letter

From the Secretary to Govt. of Madras to the Chief Secretary to Govt. of Fort St. George. No. 1530 Dated 22nd November 1860.

Copied & Examined

[illegible]

U. States. paper number 1860. No 4276.

Copies of testimonials
referred to in the above Petition.